

**Дан Шапира**

(Израиль)

Университет Бар Илана, Рамат Ган

Профессор

E-mail: shapiradan.apple@gmail.com

ORCID: 0000-0002-7296-9385

***Rabbi Ya‘akov Itzhaki.***

## **Thesaurus of Judeo-Tat (Juhuri) Language of the Mountain Jews of the Caucasus**

Edited with an Introduction and Notes by Michael Zand.  
Ben-Zvi Institute for the Study of Jewish Communities  
in the East. Yad Itzhak Ben-Zvi and the Hebrew University  
of Jerusalem. Jerusalem 2016.

DOI: 10.31168/2658-3364.2020.2.16

Эта небольшая книга на иврите является плодом многих десятилетий трудов покойного профессора Михаэля Занда (1927–2018). Книга вышла в печать незадолго до смерти автора.

Книга представляет собой издание словаря еврейско-татского языка (Джухури) с переводом на иврит и подробным комментарием профессора Занда. Словарь был написан приблизительно в 1870-х годах и сохранился в рукописях.

Еврейско-Татский язык (Джухури) — это иранский язык, носителями которого являлись местные евреи Дагестана, некоторых других мест Северного Кавказа и севера нынешней Республики Азербайджан. Эти еврейские общины называются «горскими евреями». Это название было дано им русскими в ту эпоху, между 1802–1828 гг., когда Российская Империя оккупировала эти территории каджарского Ирана. Название «горские евреи» должно было помочь отличать этих евреев от других, по преимуществу ашкеназских, евреев, живших в Российской Империи.

На протяжении большей части XIX в. горские евреи называли свой язык «персидским»; в советский период язык назывался «татским»;<sup>1</sup> сейчас они предпочитают называть его «джухури» (буквально, «еврейский»,

---

<sup>1</sup> Название языка не имеет почти никакого отношения к татским диалектам севера Исламской Республики Иран, описанным Эхсаном Йаршатером, см.: [Йаршатер 1969].

от juhur < juhuḏ, ротацизм указывает на более ранний языковой слой). В настоящее время горско-еврейские лингвисты настаивают, что правильное название языка – «язык горских евреев» [Назарова 1996, 120–146].

Современный «язык горских евреев» / «еврейско-татский» / «джухури», безусловно, является самостоятельным языком, отличным от персидского во множестве аспектов. Несмотря на это, лингвисты зачастую описывают его вместе с персидским языком Исламской Республики Иран, таджикским Таджикистана и Узбекистана, и дари (фарси-кабули – Прим. Ред.) Афганистана. Современный «язык горских евреев» был создан советскими лингвистами в 1920–1930-х гг. и назван ими Еврейско-«татским». Мы весьма мало знаем о предшествующем бытовании этого языка, хотя некоторая информация у нас есть [Миллер 1913]. Настоящая книга профессора Занда в значительной мере восполняет этот пробел, знакомя нас с языком евреев Дербента 1870-х годов.

Помимо «языка горских евреев» и татских диалектов, описанных Э. Йаршатером [Йаршатер 1969], существует еще одна группа диалектов, называемых татскими. На этих диалектах говорят / говорили мусульмане шиитского и суннитского толка в Республике Азербайджан и в Дагестане, а также, в прошлом, армяне на северо-востоке Республики Азербайджан<sup>2</sup>. Исследователи помещают эти диалекты где-то между диалектами персидского и иранскими каспийскими языками. Количество говорящих на этих диалектах неуклонно уменьшается вследствие авто-тюркизации в начале XX в. и азербизации в Республике Азербайджан, однако в последнее время появилось некоторое небольшое движение за их возрождение (возможно, что это движение существует только в Интернете). Что касается носителей «языка горских евреев», то большинство из них сейчас живет в Израиле, США, Канаде и в Российской Федерации. Язык находится под угрозой исчезновения.

Автором опубликованного профессором Зандом словаря был Йааков Йицхаки, рожденный в Дербенте, Дагестан, в 1846 г., и умерший в Иерусалиме ранним летом 1917 г., в нищете и голоде, сопровождавшими младотюркский *сеферберлик* (который сейчас называют «турецким геноцидом арабов Леванта»), незадолго до того, как город был освобожден британскими войсками.

Начиная с 1868 г., Йааков Йицхаки был главным раввином Дербента и Дагестана. Он приезжал в Землю Израиля в 1876 и 1887 гг. и окончательно перебрался туда в 1907 г. В том же году он с группой горских евреев из Дагестана и некоторыми другими евреями основал на земле, купленной у немецких лютеран, сельскохозяйственное поселение. Теперь это город Беэр-Яков (Колодец Иакова), названный в его честь, т.е. в честь автора словаря, изданного Михаэлем Зандом.

<sup>2</sup> Носители этого языка также называют его *zuhun tati*, фарси, персидским, см.: [Грюнберг 1963].

За свою жизнь Йааков Йицхаки написал множество религиозных и исторических сочинений на иврите, а также статью по-русски для Министерства внутренних дел Российской империи. Он сотрудничал с выдающимся русско-немецким иранистом Бернардом Дорном (1805–1881), и со знаменитым исследователем рукописей Авраамом Гаркави (1835–1919). И Дорн, и Гаркави убеждали Йицхаки в том, что словарные статьи его словаря должны быть переведены на русский (или немецкий!) язык, но не на иврит, чтобы им смогли пользоваться и те, кто не знает этого языка (С. 21). В 1926–1927 гг. горский еврей и ученый Нафтали (Николай) Анисимов (1886–1966) сделал в некоем московском институте доклад о рукописи еврейско-татско-русского словаря Йицхаки, но обнаружить эту рукопись не удалось (С. 23). Очевидно, что существовала не только еврейская, но и русская версия этого словаря.

Дорн также просил Йицхаки составить русскую грамматику татского языка, и в записных книжках Йицхаки есть наброски к этой работе (С. 16).

В 1975 г. сын автора словаря, Йицхак Йицхаки, передал две записные книжки своего отца Институту исследования еврейских общин на Ближнем Востоке им. Йицхака Бен-Цви. Основатель института, второй президент Израиля Йицхак Бен-Цви дружил с Йицхаком, сыном Йаакова, Йицхаки еще с тех времен, когда они оба были студентами в Стамбуле во времена Османской Империи. В течение десятков лет профессор Михаэль Занд изучал эти записные книжки, и на их основе издал книгу.

Книга содержит только ивритское оглавление. Вступительное слово, написанное в 1976 г. сыном автора словаря Йицхаком Йицхаки, на стр. 9–12. Предисловие, стр. 13–27. Собственно словарь, стр. 31–71. Примечания, стр. 73–149. Список сокращений, использованных в примечаниях, стр. 151–153. Список сокращений, использованных в словаре, стр. 155. Библиография, стр. 157–161.

Вот некоторые примеры словарных статей, подробно рассмотренных профессором Зандом в примечаниях:

- nifri*, «curse»;
- 'asb*,<sup>3</sup> «лошадь»;
- 'ajal*,<sup>4</sup> «смерть»;
- 'aqraba*, «родственники»;
- qadā*, «несчастье»;
- qarib*, «прозелит<sup>5</sup>/чужестранец»;
- šovar*, «супруг» (персидский: *šawhar*);

<sup>3</sup> Внимание на *'Ayin*, с которым это слово часто писалось и на еврейско-персидском.

<sup>4</sup> См пред. примечание.

<sup>5</sup> Это значение отмечено и в недавно открытом мною еврейском средне-кипчакском.

*šafaqat*, «жалость»<sup>6</sup>;  
*manqal*, «мангал, гриль»;  
*kaqāz*, «бумага»;  
*kauf*, «наслаждение, банкет / пикник»<sup>7</sup>;  
*nasus*, «помпа, насос», из русс.;  
*mīḥanaf*, «ханжа», «полностью ассимилированный» гебраизм  
*taqḅūl*, «грусть, беспокойство», странное значение для этого араб.  
 слова, хотя оно и отмечено в текстах Грюнберга;  
*xilix*, «клык дикого кабана», из тюрк. (откуда и русск. клык»);  
*yort*, «имущество, наследство», из тюрк.;  
*yašāv*, «покой», местный гебраизм;  
*yad*, «чужой», из тюрк. *yat*;  
*yāqi*, «враг» (*yāḡī*);  
*ḥarōm*, «нельзя, запрет»;  
*zarrab*, «меняла, банкир» (*ṣarrāf*);  
*zīvan*, «ущерб» (*zīyān*, откуда и русс. «изъян»);  
*was*, «довольно» (*bas*);  
*wasāl*, «весна» (*bahār*);  
*wa'dā'*, «время», старое арамейское слово, отмеченное также в еврейско-персидском и в недавно открытом мною еврейском средне-кипчаксом.

Есть немало тюркских слов; некоторые другие слова переданы также по-арабски, как *mīxag*, «гвоздика», «*qaranfil* по-арабски» (С. 22, 111), и по предположению Занда, это следствие проживания автора в Святой Земле. Эта книга стала последним достижением покойного профессора, замечательного исследователя персидского-таджикских литератур, истории и культуры неашкеназских (и ашкеназских тоже) общин Российской Империи / СССР, еврейских общин Большого Ирана, и Средней Азии.

## Литература

- Грюнберг 1963 – Грюнберг А.Л. Язык северо-азербайджанских татов, Издательство Академии Наук СССР, Л., 1963.  
 Назарова 1996 – Назарова Е. Язык горских евреев Дагестана. ВЕУВМ 3 (13). Москва, 1996; Иерусалим: 5757. стр. 120-146.  
 Миллер 1913 – Миллер В.Ф. Материалы для изучения еврейско-татского языка. Введение, тексты и словарь, СПб 1892; idem, «Еврейско-татские ма`ани, Зап. Восточного отделения Русского археологического общества, т. XXI, вып. IV, СПб, 1913.

<sup>6</sup> См пред. примечание.

<sup>7</sup> Это значение хорошо известно в грузинском и азербайджанском языках..

Йаршатар 1969 – *Yarshater Eh*. A Grammar of Southern Tati Dialects, Median  
Dialect Studies I. The Hague and Paris, Mouton and Co., 1969.

**Dan Shapira (Israel)**

Bar Ilan University, Ramat Gan

Professor

E-mail: shapiradan.apple@gmail.com

ORCID: 0000-0002-7296-9385